

ГЕРОИ ВАШЕГО ВРЕМЕНИ

Синхронист обнаружил, как быть,
Чтоб без трудностей переводить.
Если смысл он зевал
Или не успевал,
В микрофон говорил: «Фюить, фюить, фюить!»

* * *

Переводчица Индюшкина,
Говорят, успешней Пушкина:
Не давал он интервью
Для канала VIP Review
Freak TV, Translate FM,
А она давала всем.

* * *

Думаешь, твой перевод старый забвенью предаст?
Вечную память ему твой сулит новодел.

* * *

Ну до чего бездарный перевод!
Не передан в нем дух оригинала
И этого... ну, как его?.. в нем мало,
А тот... который этот... – он не тот.

* * *

Что нам форум? У Михрютки
Ноутбук с «халтурой» в будке.
Вон, строчит десятый лист.
Говорит, что синхронист.

* * *

Я гоню за деньги брак –
Ты меня клеймишь за так,
Сон теряешь, портишь нервы.
Ну, и кто из нас дурак?

* * *

Креатива ради, не корысти
Выпускает в свет «Гламуриздат»
Новый перевод романа Кристи
«Десять афроамериканят».

* * *

Ты утверждал критиканам назло:
Прозрачней, мол, твой перевод, чем стекло.
Но как-то чудно преломляется свет:
Тебя я в нем вижу, а автора – нет.

* * *

Переводу учиться – на это забейте.
Не трендóвое это занятие.
Щас ведь каждый на англише шпарит, как нейтив –
Не слабей, чем на рашене в чате я.

* * *

Я сегодня с утра все сосу валидол.
Мне приснилось – меня буквалист перевел.
Там, где было лицо – вдруг нелепица.
Лучше б мне с Фредди Крюгером встретиться!

* * *

Чем точнее переводчик
Повторяет в каждой фразе
Слово за слово клиента,
Тем скорее все уснут.
И тогда никто не сможет
Заявить с лицом всезнайки
Переводчику в обиду,
Будто так не говорят.

* * *

– Что с ним? Он был всегда чудесный малый,
И вдруг – какой-то вздрюченный козел.
– Его считали все оригиналом,
Вот Ник Трепцов его и перевел.

* * *

Фирма «Кочкарев & Внук».
Прайс бескомпромиссно гибок:
Есть пакет из двух услуг –
«Перевод» и «Без ошибок».

* * *

– Вы по-русски говорите, вроде,
Но Россию не понять вам, Джон.
Видите, как в вашем переводе
Образ глокой куздры искажен?

* * *

Мы любители дела пустого,
Ковыряемся, кто как привык:
Переводим с чужого живого
На родной, но мертвый язык.